Porównanie tłumaczeń Marka 14:71

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam człowieka tego o którym mówicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś zaczął zaklinać się i przysięgać (na świętości):\* Nie znam tego człowieka, o którym mówicie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś zaczął zaklinać i przysięgać, że: Nie znam człowieka tego. (o) którym mówicie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam człowieka tego (o) którym mówicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś zaczął zarzekać się i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam człowieka tego, o którym mówicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on począł kląć i przysięgać: Iż nie znam człowieka tego, o którym powiedacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś zaczął zaklinać się i przysięgać: Nie znam tego Człowieka, o którym mówicie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale on zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka, o którym mówicie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka, o którym mówicie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale on zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka, o którym mówicie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka, o którym mówicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він почав божитися, клястися, що не знає людини, про яку вони говорять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś począł sobie aby wyklinać na górę i ugruntowywać że: Nie znałem i stąd nie znam określonego człowieka tego właśnie którego powiadacie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka o którym mówicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to on począł się zaklinać, przysięgając: "Nie znam tego człowieka, o którym mówicie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on począł się zaklinać i przysięgać: ”Nie znam tego człowieka, o którym mówicie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Naprawdę nie znam tego Człowieka!!!—znowu zaczął się zaklinać i przysięgać. |

1. 1) przysięgać (na świętości), ὀμνύναι. [↑](#footnote-ref-2)